

Forfatter: Holberg, Ludvig

Titel: Udrag fra Seks komedier

Citation: Holberg, Ludvig: "Seks komedier", i Holberg, Ludvig: *Seks komedier*, udg. af Jens Kr. Andersen, Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, Borgen, 1994, s. 497.
Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-holberg14val-shoot-idm139796476112416/facsimile.pdf> (tilgået 24. april 2024)

Anvendt udgave: Seks komedier

Noter

Der henvises flere steder til ordsprogsamlingerne *Danmarks gamle Ordsprog* udg. af DSL (1977-), forkortet: DgO, og E. Mau: *Dansk Ordsprog-Skat* I-II (1879), forkortet: *Mau*.

Jean de France

- 8 *Elsker*: tilbøder, bejler, kæreste. – *M. Ulsø (...) M. Wegner*: M. er forkortelse for det fr. Monsieur, hr., Mad. for det fr. Madame, fru; navnene angiver de skuespillere, der medvirkede ved komediens førsteopførelse, jvf. undertitlen s. 7.
- 9 *gammel Torv*: den åbne plads foran Kbh.s dav. rådhus og nuv. domhus. – *Slutteriet*: gældsfængslet. – *rører*: angår.
- 10 *Hazard*: risikabelt, dumdristigt. – *disputere*: skændes om. – *om sin Skikkelighed*: at han ville opføre sig ordentligt. – *staaer (...) an*: tiltaler. – *Isabelle, Jean, Jerome*: forfranskning af Elsebets, Hans' og Jeronimus' navne. – *Fairfax og Soldan*: hundens navne. – *Christine-Navne*: døbenavne.
- 11 *reiser paa en viss Profession*: rejser for at videreudanne sig i sit håndværk eller fag. – *en sat Ret*: en almindelig eller hævdvunden ret. – *ødelægge*: ruinere. – *Rigs-Daler*: gl. møntenhed, = 6 mark, i købekraft omkr. 1995 ca. = 150 kr. – *fordervede*: spolerede. – *smucke*: skikkelige. – *deres Præke-Stool*: teologi. – *Klosteret*: Regensen. – *vor Frue og Runde Kirke*: Domkirken og Trinitatis Kirke i Kbh. – *lærde Meenigheder*: således kaldet, fordi Universitetet besatte præsteembeder ved disse to kirker. – *politiske Griller*: (her:) skøre ideer. – *Bonjour*: fr.: Goddag. – *Comment vous Portes vous*: fr.: Hvordan har De det? – *creperet*: dojet sult og nød. – *Ridt*: rigsdaler, se n.t.s. 11. – *koste (...)* *Post-Penge*: modtageren betalte porto. – *Bouteille*: flaske. – *Jan Baptist*: en nederl. eller fr. indvandrer (der i sidste tilfælde rettelig har heddet Jean Baptiste.) – *gør det ingen gode*: er det ingen nytte til.
- 12 *haanligt*: foragteligt. – *knarvuren*: graven. – *Serdam*: Zaandam, holl. by nær Amsterdam. – *inacterede*: behandlede (på rette måde og dermed fik indflydelse på). – *reven Øll og Brød*: øllebrød, den gammel-dags, borgerlige morgenmad. – *Frokost*: morgenmad. – *grine*: skære ansigt, vrænge, rynke på næsen. – *souper*: spise til aften. – *Lyde*: